

Journal des traducteurs Translators' Journal

Code typographique. Syndicat national des cadres et maîtrises du livre, de la presse et des industries graphiques. Paris 5, rue Lamartine (IXe). 7e édition, 122 p.

Jean-Paul Vinay

Volume 7, Number 4, 4e Trimestre 1962

URI: <https://id.erudit.org/iderudit/1057446ar>

DOI: <https://doi.org/10.7202/1057446ar>

[See table of contents](#)

Publisher(s)

Les Presses de l'Université de Montréal

ISSN

0316-3024 (print)

2562-2994 (digital)

[Explore this journal](#)

Cite this review

Vinay, J.-P. (1962). Review of [Code typographique. Syndicat national des cadres et maîtrises du livre, de la presse et des industries graphiques. Paris 5, rue Lamartine (IXe). 7e édition, 122 p.] *Journal des traducteurs / Translators' Journal*, 7(4), 142–143. <https://doi.org/10.7202/1057446ar>

des Sciences concernant certains termes scientifiques : *minimiser, maximiser, optimiser; calcul informationnel; erratums* au lieu d'errata; *thermorégulateur* et *thermorégulation; algorithme; terminologie; genèse; densification, densifier; épaisseur massive*. Ces divers exemples étaient empruntés du numéro 15 de la *Défense de la langue française*.

Que laisse la lecture de ce premier *Bulletin*? Une impression favorable, certes, des opinions éclairées, justes, sans parti pris. Mais on doit attendre plus que cela de l'Office de la langue française. Tel qu'il se présente en son premier numéro, *Mieux dire* est la réplique, en plus soigné peut-être, de bien d'autres bulletins, dont certains (tel celui de Radio-Canada) offrent l'avantage de publier des fiches imprimées d'un classement plus facile. On veut croire que nous trouverons, dans les pages des numéros à venir, des indications plus précises sur ce que peut faire un gouvernement qui décide de descendre dans l'arène linguistique et qui souhaite un dirigisme éclairé de la langue. Ce « dirigisme » doit s'exprimer par des actes, des subventions, des décrets qui façonneront peu à peu ce visage neuf que l'on veut donner au français du Canada. Un acte concret vaut mieux (pour reprendre à ma façon le proverbe chinois) que tout un Bulletin : le changement de *Commission des Liqueurs* en *Régie des Alcools* sera plus efficace, avec le temps, que des fiches qui ne toucheront que des spécialistes. Il y a, certes, place pour ces fiches, et particulièrement dans les milieux de la traduction, qui sont continuellement en première ligne du bon combat : mais il me semble qu'à l'échelon gouvernemental, l'action linguistique devrait être à la fois plus subtile et plus définitive. Subtile par l'exemple qui, venant de haut, aura du prestige; définitive, par des textes de lois, des insertions au Journal officiel, des programmes scolaires et techniques, etc. Là-dessus, l'Office et le ministre des Affaires culturelles seront certainement d'accord: ils demandent l'appui de tous les usagers de la langue française, du « français universel » pour citer M. Guillerrou; le *Journal des Traducteurs*, qui a constamment lutté, depuis sa fondation, pour le même idéal de probité linguistique répond à l'appel de M. Lapalme, au nom des traducteurs, en l'assurant de leur entière collaboration dans l'effort collectif de « mieux dire » qui a toujours été la devise de notre profession.

J.-P. V.



¶ *Code typographique*. Syndicat national des cadres et maîtrises du livre, de la presse et des industries graphiques. Paris 5, rue Lamartine (IXe). 7e édition, 122 p.

Cet ouvrage devrait se trouver sur le bureau de tous les rédacteurs, traducteurs et « éditeurs » de langue française. Donnant avec concision et clarté les règles de ponctuation, d'abréviation, l'emploi de majuscules, & c., il prend tout naturellement sa place aux côtés de textes plus anciens, cf. Léandre Poirier, *Au service de nos écrivains*, dont nous donnions un compte-rendu, sous la plume de R. Surzur, dans *J. des T.* IV. 3 (p. 143) et des ouvrages de référence maintenant classiques, tels le *Dictionnaire des difficultés de la langue française* (Larousse) et le *Dictionnaire des synonymes* de Henri Bénac (Hachette).

Le *Journal* serait heureux de publier un compte-rendu détaillé du *Code typographique*, si l'un de nos collègues voulait bien se charger d'en préparer le texte.

J.-P. V.



¶ *C'EST-A-DIRE*... Publication du Comité de linguistique de Radio-Canada, Montréal. Deuxième notice (cf. *J. des T.* VII. 1, page 23).

Nous revenons sur cet excellent bulletin, déjà signalé au début de la présente année, en raison de la parution d'un nouveau numéro portant la cote 10a (15 novembre 1962) qui, outre un bon résumé du rôle de la majuscule en français, apporte certaines précisions utiles aux personnes désireuses de se procurer les *fiches* accompagnant chaque livraison. Voici le paragraphe en question :

« *Fiches parues jusqu'ici* »

Le Comité [de linguistique de Radio-Canada] a publié jusqu'ici *neuf* livraisons de fiches, comprenant chacune cinq jeux, sauf les séries II, III et IV. Désormais, chaque livraison comprendra obligatoirement cinq jeux.

Pour nos abonnés de l'extérieur, le prix de l'abonnement, qui est de \$6.00, comprend douze livraisons de fiches et du bulletin. Nous identifions chaque livraison au moyen de la fiche-maîtresse de chaque jeu. Si vous n'avez pas reçu certains jeux, vous pouvez les commander au Secrétariat du Comité, bureau 1230, Immeuble Radio-Canada, Montréal (poste téléphonique 1541), en indiquant le numéro de la fiche-maîtresse.

LIVRAISON : I — 1. savon 2. emploi 3. site 4. température 5. commémorer.
II — 6. orage 7. écrire pour 8. sportif 9. convention.
III — 10. shift 11. originer 12. premium 13. partir.
IV — 14. gaz 15. panacée universelle 16. actuel 17. con-
[fortable].
V — 18. angle shots 19. track out 20. plancher 21. low angle
[22. dolly].
VI — 23. bump artist 24. dispute 25. différend 26. tuile
[27. worm's eye view].
VII — 28. télédiffusion 29. colloque 30. rewriting 31. cour-
[toisie de 32. stage].
VIII — 33. différent 34. saveur 35. avant que 36. légal 37.
[off mike].
IX — 38. tenue 39. dénomination 40, dry rehearsal 41.
[brevage 42. différence (faire la) ».

J.-P. V.

